

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Особенности русско-немецкого и немецко-русского нотариально заверенного перевода диплома бакалавра

Научный руководитель – Фадеева Галина Михайловна

Тененбаум Яков Вадимович

Студент (бакалавр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: jakov.tenenbaum@yandex.ru

Юридически заверенный перевод является в настоящее время одним из самых востребованных видов перевода. На него приходится значительная доля заказов, размещаемых на переводческих онлайн-биржах и сайтах и значительная доля заказов, направляемых напрямую в переводческое бюро. Значимость данных видов перевода подтверждается открытыми в последние десятилетия научными центрами, лабораториями, профессиональными объединениями по всему миру, изучающими язык права и официальных документов.

В предлагаемом докладе ряд аспектов данного вида перевода рассматриваются на примере типа текста «диплом бакалавра». Основой послужил опыт, полученный автором доклада на практических занятиях по переводу юридических текстов и на лекционных курсах в рамках летней школы перевода при университете им. И. Гутенберга (JGU) в Германии (2021), а также в процессе изучения специальной литературы на русском и немецком языках, связанной с данным кругом проблем.

Актуальность темы доклада обусловлена широким спросом на нотариально заверенный перевод документов о высшем образовании, что объясняется высокой академической мобильностью студентов в современном мире.

В ходе исследования был проведён сравнительный анализ нотариально заверенного перевода русского диплома бакалавра на немецкий и немецкого диплома бакалавра на русский, были изучены Федеральный закон от 29 декабря 2012 года №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», научные труды, посвящённые функциональному стилю официального общения и стилистике текста, предметно-специальному языку права, проблемам транслитерации.

Таким образом, объект исследования - дипломы бакалавра, предмет исследования - особенности нотариально заверенного перевода дипломов бакалавра на примере языковой пары *немецкий-русский / русский-немецкий*.

Цель исследования состоит в выявлении сложностей, с которыми сталкивается переводчик при работе с данным типом текста, и анализ этих сложностей.

В РФ переведённые документы заверяются нотариусом, а в Германии - присяжным (судебным) переводчиком (*ermächtigter Übersetzer / vereidigter Übersetzer*), зарегистрированным в реестре переводчиков Министерства юстиции Германии при каком-либо земельном суде.

Государственные учреждения ФРГ нередко отказывают в приёме заверенных переводов (в первую очередь это касается подачи документов в немецкие высшие учебные заведения), если те были выполнены не присяжным переводчиком из Германии. По этой причине в России стали появляться переводческие бюро и агентства, оказывающие лингвистические услуги, которые сотрудничают с немецкими присяжными переводчиками (например, центр легализации и переводов «Легализуем.ру»).

Основные трудности перевода связаны именно с форматом и структурой документов о высшем образовании. Как и любой другой документ официально-делового стиля, диплом о высшем образовании характеризуется стандартизованностью и имеет строгую форму.

Помимо соблюдения необходимого формата и соответствующих правил оформления перед переводчиком стоят и другие сложные задачи. Одной из них является транскрипция и транслитерация русских имён в заверенных документах на немецкий язык и наоборот.

Данный этап исследования позволяет сделать вывод, что анализируемый вид перевода требует как серьёзной лингвистической подготовки, так и углублённых экстралингвистических знаний (в нашем случае - это знание системы образования в России и Германии). Необходимо изучение особенностей современного немецкого и русского официально-делового стиля, требований к оформлению конкретного вида документа, знание типичных клишированных (стандартизированных) формулировок и др.

Источники и литература

- 1) Брандес М.П. *Стилистика текста: учеб. для вузов.* М.: Прогресс-Традиция, 2004. С. 146
- 2) Gast H.C. *Kyrillische Schrift für den Computer – Benennung der Buchstaben, Vergleich der Transkriptionen in Bibliotheken und Standesämtern, Auflistung der Unicodes sowie Tastaturbelegung für Windows XP.* Aachen: Shaker Verlag, 2010. 102 S.
- 3) Löffler H. *Germanistische Soziolinguistik.* Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010. 222 S.
- 4) Rölcke T. *Fachsprachen.* - 3., neu bearb. Aufl. Berlin.: Erich Schmidt Verl., 2010. 269 S.